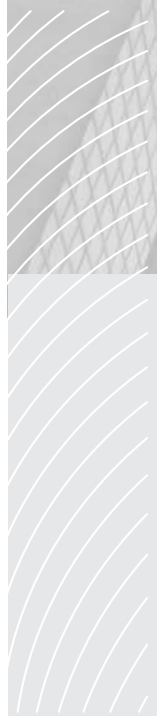




Jahresbericht
Rapport annuel
2010



Jahresbericht
Rapport annuel
2010



Inhaltsverzeichnis

1 Bericht des Präsidenten des Verwaltungsrats	6–7
2 Kurzporträt und Zielsetzungen des Unternehmens	8–9
Organe, Verwaltungsrat, Geschäftsleitung	
3 Bericht des Geschäftsführers	10–11
4 Die einzelnen Produkte	12
Kongresshaus	13–16
• Saalbetriebe	
• Sport- und Freizeitbetriebe	
• Hallenbad	
• Restaurant	
• Hochhaus	
Eisstadion	17–18
• Öffentlicher Eislauf	
• Organisierter Sportbetrieb	
• Sommernutzung	
• Restaurant	
Hirschensaal	19
• Saalbetriebe	
Volkshaus	20–21
• Saalbetriebe	
• Restaurant	
• Dauervermietungen	
Strandbad	22–23
• Badeanstalt	
• Restaurant	
Bootsplätze	24
5 Finanzielle Berichterstattung	25–30
• Erläuterungsbericht zur Jahresrechnung	
• Erfolgsrechnung pro 2010	
• Bilanz per 31. Dezember 2010	
• Antrag des Verwaltungsrats über die Verwendung des Bilanzgewinns	
• Bericht der Revisionsstelle	
• Anhang der Jahresrechnung per 31. Dezember 2010	
6 Kontaktadressen	32

Table des matières

1 Rapport du président du Conseil d'administration	6–7
2 Portrait succinct et objectifs de l'entreprise	8–9
Organes, Conseil d'administration, direction	
3 Rapport du directeur	10–11
4 Les différents produits	12
Palais des Congrès	13–16
• Exploitation des salles	
• Sport et loisirs	
• Piscine	
• Restaurant	
• Maison-tour	
Stade de glace	17–18
• Patinoire publique	
• Evènements sportifs	
• Utilisation estivale	
• Restaurant	
Salle du Hirschen	19
• Exploitation des salles	
Maison du Peuple	20–21
• Exploitation des salles	
• Restaurant	
• Locations permanentes	
Plage de Bienne	22–23
• Plage	
• Restaurant	
Places d'amarrage	24
5 Rapport financier	25–30
• Explications sur les comptes annuels	
• Compte d'exploitation 2010	
• Bilan au 31 décembre 2010	
• Proposition du Conseil d'administration	
• Rapport de l'organe de contrôle sur l'emploi du bénéfice du bilan	
• Annexe des comptes annuels au 31 décembre 2010	
6 Adresses de contact	32

1

**Bericht des Präsidenten
des Verwaltungsrats**

Es geht nicht immer alles so schnell wie gewünscht. Die «Stades de Bienne» sind weiter auf gutem Weg, aber der von allen ersehnte Baubeginn wird wohl erst im Jahr 2012 stattfinden. Die für das Kerngeschäft unserer Unternehmung ebenfalls sehr wichtige politische Weichenstellung über die Neugestaltung der «Esplanade» ist für 2011 zu erwarten. Wie zwei Leuchttürme motivieren uns diese zwei wichtigen Projekte für die Zukunft: Es ist kein Geheimnis, dass die CTS alles tun wird, um die Stadt als Eigentümerin der neuen Stadien davon zu überzeugen, dass der Betrieb dieser multifunktionalen Anlage bei uns in den besten Händen liegt. Und dass der neue Stadtplatz «Esplanade» das Bieler Kongresshaus in ganz neuem Licht und mit neuer Qualität positionieren wird, wird jedem klar, der mit ein wenig Fantasie das Wettbewerbsergebnis der neuen Platzgestaltung vor dem geistigen Auge über die heutige, wenig attraktive Situation legt.

Genauso wie für diese Zukunftsaussichten können sich Führung und Belegschaft der CTS aber offensichtlich auch für unser Unternehmen mit den heutigen Rahmenbedingungen begeistern und engagieren. Nur so ist es erklärbar, dass wir zum dritten Mal in Serie mit dem besten finanziellen Ergebnis der CTS-Geschichte abschliessen. Der Umsatz ist gegenüber dem Vorjahr um 5,1% gestiegen, und vom Service-Public-Beitrag der Stadt Biel müssen wir statt der vertraglich vereinbarten CHF 1 200 000.– nur CHF 480 000.– beanspruchen. Das ist eine gute Basis, um die Herausforderungen anzugehen, die unmittelbar ins Haus stehen: Sanierung und langfristige Vermarktung des Volkshauses, bessere Auslastung im Sportbereich während des Tages, bessere Positionierung der öffentlichen Restauration im Kongresshaus durch unser Partnerunternehmen DSR.

**Rapport du président
du Conseil d'administration**

Les choses ne vont pas toujours aussi vite qu'on le souhaiterait. Les «Stades de Bienne» continuent d'être sur le bon chemin, mais le début, tant attendu, de la construction n'aura lieu qu'en 2012. La décision politique de l'aménagement de «l'Esplanade», fondamental pour l'ensemble des activités de notre entreprise, sera probablement prise en 2011. Pour nous, ces deux projets importants sont une grande source de motivation pour le futur: ce n'est pas un secret que la CTS mettra tout en œuvre pour convaincre la Ville, en sa qualité de propriétaire des nouveaux stades, que l'exploitation de ces installations multifonctionnelles ne sauraient être confiée à de meilleures mains que les nôtres. Par ailleurs, il est aussi clair pour toute personne qui, avec un peu de fantaisie, compare le résultat du concours sur le nouvel aménagement de la place du palais des Congrès à la situation actuelle si peu attrayante de cet endroit, qu'un nouvel agencement en «Esplanade» de cette place ne pourrait que valoriser le palais des Congrès et augmenter la qualité du lieu.

Pour la troisième fois de suite les comptes de la CTS bouclent avec le meilleur résultat financier de son histoire. C'est certainement dû à la motivation engendrée par ces projets, et au sentiment d'être au bénéficiaire de conditions-cadres de travail agréables qui animent les membres de la direction et l'ensemble de nos collaborateurs. Le chiffre d'affaires est en hausse de 5,1% par rapport à l'exercice précédent, de sorte que nous ne solliciterons que CHF 480 000.– de la part de la Ville de Bienne sur le «fonds des prestations de service», au lieu du montant de CHF 1 200 000.– prévu par contrat. Cette bonne situation constitue une excellente base pour appréhender les problèmes qu'il faudra solutionner très prochainement: l'assainissement et la commercialisation à long terme de la Maison du Peuple, l'amélioration de l'occupation du département des sports durant la journée, le renforcement du positionnement du restaurant public dans le Palais des Congrès par DSR, notre entreprise-partenaire.

Ich danke allen Personen und Institutionen, die für die positive Entwicklung der CTS mitverantwortlich sind: Der Geschäftsleitung und der ganzen Belegschaft unseres Unternehmens, meinen Kollegen im Verwaltungsrat, unseren Partnern in der Stadtverwaltung (insbesondere der Abteilung Hochbau der Baudirektion) – und vor allem den Kundinnen und Kunden, die uns im vergangenen Jahr ihr Vertrauen geschenkt haben! Ihre Zufriedenheit bleibt die oberste Richtschnur für unser Handeln.

Thomas Gfeller
Präsident des Verwaltungsrats

Je remercie toutes les personnes et les institutions responsables avec nous du développement positif de la CTS: les membres de la direction et l'ensemble des collaborateurs de notre entreprise, mes collègues du Conseil d'administration, nos partenaires de l'administration municipale (particulièrement ceux du département des travaux publics) – et surtout toutes les clientes et tous les clients qui nous ont accordé leur confiance durant toute l'année passée. Leur satisfaction constitue le fil rouge de la gestion de notre entreprise.

Thomas Gfeller
Président du Conseil d'administration

2

Kurzporträt und Zielsetzungen des Unternehmens

Organe, Verwaltungsrat, Geschäftsleitung

Kurzporträt

Die CTS SA ist die Betreibergesellschaft der Bieler Objekte Kongresshaus inkl. Hochhaus, Eisstadion, Hirschensaal, Volkshaus, Strandbad sowie der Hafenanlagen in der Bieler Seebucht. Grundlage der Erbringung der Dienstleistungen ist der Leistungs- und Pachtvertrag vom 23. Dezember 1997, revidiert am 23. Juni 2005 und nochmals am 19. März 2009, gültig ab 1. Januar 2009, zwischen der Einwohnergemeinde Biel als Verpächterin und der CTS SA als Pächterin der Anlagen. Ergänzend zum Leistungs- und Pachtvertrag (LPV) bestehen 16 Produkteblätter (PB), welche die Produkte, die Produktziele/Rahmenbedingungen, Leistungsvorgaben und den Produktpreis/Abgeltung gemeinwirtschaftlicher Leistungen regeln.

Die Stadt Biel ist 100%-ige Aktionärin der CTS. Diese ist ihrerseits 100%-ige Aktionärin der Casino Palace Biel AG und Eigentümerin der Liegenschaft T. Wyttenbach 2, Biel

Portrait succinct et objectifs de l'entreprise

Organes, Conseil d'administration, direction

Portrait succinct

La CTS SA est l'exploitante des objets biennois tels que le Palais des Congrès, y.c. la maison-tour, le Stade de glace, la salle du Hirschen, la Maison du Peuple, la plage ainsi que les places d'amarrage de la baie du lac de Biemme. Le contrat de prestations et de fermage du 23 décembre 1997, révisé le 23 juin 2005 et une nouvelle fois le 19 mars 2009, valable depuis le 1^{er} janvier 2009, conclu entre la commune de Biemme comme bailleuse et la CTS SA comme gérante de ces objets, constitue la base de fourniture des prestations. Le contrat de prestations et de fermage (LPV) est complété par 16 fiches qui règlent le produit, les objectifs du produit, les conditions-cadres, les processus de réalisation ainsi que le prix du produit.

La Ville de Biemme est actionnaire à 100% de la CTS. Cette dernière est, à son tour, actionnaire à 100% de Casino Palace Biemme SA et propriétaire de l'immeuble sis à la rue Wyttenbach 2 à Biemme.

Verwaltungsrat / Conseil d'administration



Thomas Gfeller
Präsident
Président



Erich Fehr
Vize-Präsident
Vice-président



Jean-Claude Bondolfi



Gérard Jenni



Hubert Klopfenstein

Revisionsstelle

Fiduco, Treuhandgesellschaft für Industrie und Handel AG, Biel

Organe de contrôle

Fiduco, Fiduciaire pour l'industrie et le commerce SA, Bienne

Geschäftsleitung / Direction



Oliver Senn
Geschäftsführer
Directeur d'exploitation



Sandra Fuhrer
Leiterin Sport
Directrice sport



Laurent Diercksen
Leiter Saalgeschäft
Directeur exploitation
des salles



Hans-Peter Nydegger
Leiter Finanzen
Directeur des finances



Christian Walthert
Leiter
Technik & Infrastruktur
Directeur technique
et infrastructure

3

Bericht des Geschäftsführers

Erfreulicherweise konnte die CTS SA ihren Umsatz im 2010 wiederum steigern und darf erneut das beste Jahr seit deren Bestehen verbuchen. Unsere Prioritäten und Aktivitäten entsprechen wohl momentan der Nachfrage, und soweit sind wir gut auf die Bedürfnisse der Kunden eingestellt.

Die Büros der CTS SA wurden übrigens im August von 1 1/2 Etagen auf 1 Etage gezügelt. Das Arbeitsklima ist gut, die Wege sind nun etwas kürzer, direkter und somit schneller. Der 4. Stock wurde an die Abteilung Sicherheit (SIP) der Stadt Biel weitervermietet.

Im Bereich Events und Saalgeschäft wurde dank dem Abteilungsverantwortlichen Laurent Diercksen eine hohe Auslastung verzeichnet und analog 2009 konnte der Umsatz in etwa auf dem gleichen Stand wie im Vorjahr gehalten werden. Dank unserem Feedback-Tool für Kunden registrieren wir eine einwandfreie Betreuung, ein gutes Preis-Leistungsverhältnis, eine geschmackvolle Gastronomie und dürfen somit viele Klienten wiederbegrüssen. An dieser Stelle wurde die gute Zusammenarbeit mit dem Tourismus Biel-Seeland durch das MICE-Programm als Marketingmassnahme vertieft und auf neuem Kanal erhoffen wir uns so einen weiteren Zuwachs an Buchungen.

Die Sportabteilung hat in diesem Jahr nicht zuletzt dank der hervorragenden Leitung unserer Sportverantwortlichen Sandra Fuhrer sämtliche Rekorde gebrochen. Wir durften z.B. eine allgemeine Kursauslastung verzeichnen, die 25% über dem Vorjahreswert liegt. Im Fitness und Hallenbad ist die Belegung zur Mittagszeit und abends im maximalen Bereich. Moderate Wartezeiten an Trainingsgeräten sind gerade zur Hauptfrequenzzeit häufiger und können aber dank einwandfreier Betreuung wettgemacht werden. Wir haben unseren Gerätepark mit neuen Indoorcycling-Velos und Kardiogeräten inkl. TV-Funktion auf den neusten Stand der Technik gebracht. Eine aktuelle Kundenumfrage hat ergeben, dass wir als kompetenter und qualifizierter Betrieb mit freundlichem Personal wahrgenommen werden.

Nach umfassender Evaluation konnte mit der Gruppe DSR durch das Ausscheiden der Rotonde AG für den Restaurations- und Bankettbetrieb im Kongresshaus einer der grössten Partner in dieser Branche gefunden werden. Das Restaurant im Kongresshaus mit neuem Namen «Hall of Fame» wurde durch DSR stilgerecht eingerichtet. Wie es

Rapport annuel du directeur

Il est réjouissant de constater que la CTS SA a, de nouveau, augmenté son chiffre d'affaires en 2010 et qu'elle enregistre son meilleur exercice depuis sa fondation. Il semble qu'actuellement nos priorités et nos activités correspondent à la demande, et que nous savons nous adapter aux souhaits de la clientèle. En août a eu lieu la réduction des bureaux de la CTS de 1 1/2 étage à 1 étage. Le climat de travail est bon, les distances sont plus courtes, plus directes, donc aussi plus rapides. Le 4^{ème} étage a été reloué au département sécurité (SIP) de la Ville de Bienne.

Grâce à Laurent Diercksen, responsable de l'exploitation des salles, les events et manifestations organisés dans les salles ont été très nombreux et le chiffre d'affaires a pu être maintenu à peu près au même niveau que celui enregistré en 2009. Par notre outil de feedback auprès de la clientèle, nous savons que le service est considéré comme parfait, de même que le rapport qualité-prix, que la gastronomie est perçue comme étant de qualité et que les clients reviennent volontiers. A relever que la bonne collaboration existant avec l'office du Tourisme Bienne-Seeland a encore été renforcée avec l'application du programme MICE comme mesure de marketing, et nous espérons que ce nouveau canal engendrera une augmentation des réservations.

Le département des sports a battu tous les records de productivité durant cet exercice, et cela grâce, en partie, à la gestion impeccable de Sandra Fuhrer, la responsable. En effet, tous les cours ont été suivis pratiquement jusqu'à la limite de leur capacité, de sorte que leur rendement se situe 25% au-dessus de celui de l'année dernière. Durant les heures de midi et le soir, l'occupation du fitness et de la piscine est à son maximum. L'utilisation des appareils de fitness enregistre un léger temps d'attente durant les heures de forte affluence, mais l'accompagnement parfait de nos collaborateurs sait apaiser nos clients. En ajoutant de nouveaux vélos d'intérieur et des appareils de cardio avec fonction TV, nous avons placé notre parc d'appareils à la pointe de la technique. Il ressort d'un récent sondage auprès de notre clientèle que nous sommes perçus comme une entreprise compétente et qualifiée, avec un personnel aimable.

Après la démission de Rotonde AG du restaurant et de l'exploitation des banquets, une large évaluation a été entreprise et nous a permis de nous adjoindre, avec le Groupe DSR, l'un des plus grand partenaire dans la branche. Le restaurant du Palais des Congrès,

der Name des Restaurants bereits sagt, ist die Verbindung zum Sport offensichtlich und um dies zu untermauern, wurde mit dem EHC Biel eine Partnerschaft eingegangen. Das Bankettcatering wird von unserer Kundschaft geschätzt.

Die durch den Umbau der Müllermatte zu verlagerten Bootsplätze wurden erfolgreich und mit hoher Kooperationsbereitschaft der Mieter in ein Provisorium des Bieler Strandbades überführt. Im Sommer 2011 wird durch die gemeinsame Nutzung des Seebeckens durch Strandbadgäste und Bootsbesitzer der herausfordernde Betrieb auf die Probe gestellt. Der neue Hafenvorwart Michel Zbinden durfte gleich zu Beginn seiner neuen Tätigkeit sein Organisations-talent unter Beweis stellen und hat sich allgemein sehr gut in die neuen Aufgaben, dank auch der einwandfreien Übergabe durch den langjährigen und in Ruhestand getretenen Mitarbeiter Paul Gueniat, eingearbeitet. Die Auslastung der Bootsplätze wurde somit im 2010 erhöht und nur sehr wenige Plätze blieben leer.

Besten Dank an das ganze Team der CTS, welches den Hauptteil des Erfolges trägt und aktiv mit-prägt – vorab mit einem effizienten Verwaltungsrat, welcher nicht nur auf politischer Ebene eine höchst wichtige Rolle spielt und sehr viel für die positive Wahrnehmung unseres Unternehmens einbringt. Ein grosses Merci an Samuel Kocher und Daniel Grosskinsky vom Tourismus Biel-Seeland, welche durch ihr Know-How und ihre marktnahen Massnahmen viele wichtige Tagungen, Events und Kongresse in die Stadt der Kommunikation holen und so unter anderem für ein belebtes Kongresshaus sorgen. Ein spezieller Dank gilt Hans-Peter Nydegger als Verantwortlicher Finanzen, der mit seinem immensen Wissen und unternehmerischen Denken rund um die CTS für wichtigste Inputs und Massnahmen sorgt. Die Zusammenarbeit mit verschiedensten Verwaltungsstellen der Stadt Biel ist ebenfalls positiv hervorzuheben. Die Kooperation gerade mit den Abteilungen Hochbau und Sicherheit sowie dem Präsidentsstab ist äusserst erfreulich, funktionell und effizient.

Oliver Senn
Geschäftsführer

dont le nouveau nom est «Hall of Fame», a été aménagé dans le style adéquat par DSR. Comme le nom du restaurant l'indique, le rapport au sport est évident et afin de souligner encore plus ce lien, un partenariat a été conclu avec le HCB Bienne. Le catering de banquets est apprécié de notre clientèle.

Le déménagement, devenu inévitable du fait de la transformation des prés Müller, des places d'amarrage pour une durée provisoire à la plage de Bienne s'est déroulé avec succès, favorisé par l'esprit de coopération des locataires. L'été 2011 permettra de mettre l'utilisation en commun de la baie du lac par les baigneurs et les propriétaires de bateaux à l'épreuve. Le nouveau responsable du port, Michel Zbinden, devra, d'entrée, faire la preuve de son talent d'organisation. Il s'est d'ailleurs déjà bien mis au courant de ses nouvelles tâches grâce à la transmission impeccable dont il a bénéficié de la part de notre collaborateur de longue date, Paul Gueniat, parti à la retraite. L'occupation des places d'amarrage a encore augmenté en 2010 et il ne reste que quelques places libres.

Mes remerciements vont à toute l'équipe de la CTS, responsable d'une grande partie de notre succès, accompagnée d'un Conseil d'administration qui joue un rôle important, non seulement au niveau politique, mais aussi au niveau d'un travail de maintien d'une image positive de notre entreprise. Un grand merci également à Samuel Kocher et Daniel Grosskinsky de Tourisme Bienne-Seeland, dont les connaissances et les mesures adaptées au marché ont permis d'attirer de nombreux congrès, événements et assemblées dans la ville de la communication, permettant ainsi d'animer le Palais des Congrès. J'adresse un merci spécial à Hans-Peter Nydegger, notre responsable des finances, qui utilise ses grandes connaissances et son esprit d'entrepreneur à donner de bonnes impulsions et à recommander les mesures adéquates à la CTS. Je voudrais relever également la bonne coopération entretenue avec les différents offices de l'administration de la Ville de Bienne. La plus réjouissante est celle qui existe entre le département des travaux publics et avec celui de la sécurité et la mairie. C'est une coopération fonctionnelle, efficace, qui nous réjouit.

Oliver Senn
Directeur d'exploitation

4

Die einzelnen Produkte

Im Nachfolgenden werden die Ergebnisse der einzelnen Produkte pro 2010 im Vergleich zum Vorjahr dargestellt. Bei der Beurteilung der ausgewiesenen Werte handelt es sich um Grössenordnungen, die aufgrund der Buchhaltung, internen Statistiken und Erhebungen sowie Annahmen ermittelt wurden.

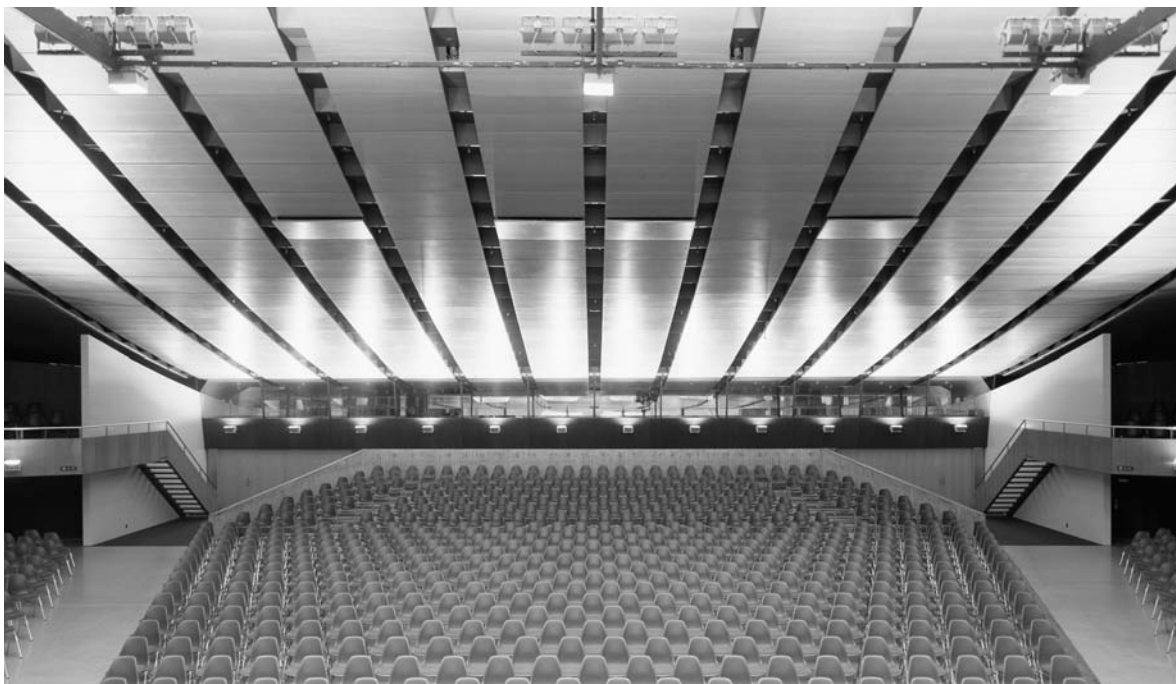
Beim Erfolg gemäss LPV/PB handelt es sich um die mit der Einwohnergemeinde Biel vereinbarten Zielgrössen, beim Erfolg gemäss BAB um die von der CTS realisierten Zahlen.

Les différents produits

Les résultats 2010 des différents produits sont présentés ci-dessous en comparaison avec ceux de l'exercice précédent. Les résultats présentés sont à percevoir comme ordres de grandeur qui reposent sur la comptabilité, des statistiques internes, des investigations et des appréciations.

Concernant le résultat selon LPV/PB il s'agit de valeurs cibles convenues avec la commune de Bienne, concernant le résultat selon BAB il s'agit des chiffres réalisés par la CTS.

Kongresshaus Palais des Congrès



Kongresshaus – Saalbetriebe/Palais des Congrès – Exploitation des salles

	2010	2009
Erfolg gemäss LPV, PB/Résultat selon LPV, PB	- 347 000	- 309 000
Erfolg gemäss BAB/Résultat selon BAB	- 142 246	- 146 639
Anzahl Anlässe/Nombre d'évènements	196	255
Belegungszahlen pro Saal/Occupation en chiffres par salle		
Grosser Saal/Grande salle	39%	43%
Vereinssaal/Salle des sociétés	25%	25%
Foyer, Galerie	47%	59%
Workshop 1-5	20%	20%
Mieteinnahmen/Recettes locations	767 125	769 129
Vereinsrabatte/Rabais accordés aux sociétés	- 205 739	- 214 566
Reklamationen (Quantität/Qualität) ¹⁾ /Réclamations (quantité/qualité) ¹⁾		
Persönliche Betreuung/Accompagnement personnel		
Hervorragend/Excellent	75%	65%
Gut/Bon	20%	30%
Infrastruktur/Infrastructure		
Hervorragend/Excellent	32%	30%
Gut/Bon	45%	45%
Unterhalt CTS/Entretien CTS	9 368	14 102

+ = Gewinn/bénéfice, - = Verlust/perte ¹⁾ gemäss Kundenzufriedenheitsfragebogen / ¹⁾ Selon enquête faite auprès de la clientèle sur la base de questionnaires

Das Kongresshaus wurde im Jahr 2010 in der üblichen Form betrieben. Die Auslastung war trotz dem Wegzug der Swatch GV und der Communication Days gut, die Mieteinnahmen stabil; die Vereinsrabatte leicht rückläufig. Die Kundenzufriedenheit ist bezüglich Betreuung und Infrastruktur gut. Der Erfolg hat sich dank Mehreinnahmen aus Nebenleistungen verbessert.

Durant l'exercice 2010, le Palais des Congrès a été exploité dans sa forme usuelle. Malgré le départ de l'assemblée générale de Swatch et des Communication Days, son occupation a été bonne, les recettes des locations restent stables; les rabais accordés aux sociétés sont en légère diminution. La clientèle est satisfaite de la prise en charge et de l'infrastructure. Le résultat s'est amélioré grâce aux recettes supplémentaires provenant de prestations accessoires.

Kongresshaus Palais des Congrès

Trotz diesem schönen Ergebnis gilt es ein paar kritische Bemerkungen anzubringen. Das Kongresshaus wurde in den Jahren 2000 bis 2002 zwar saniert; bezüglich technischer Infrastruktur, Signalistik, Heizung, Lüftung, Klimatisierung gilt es jedoch in den kommenden Jahren Anpassungen vorzunehmen.

Malgré ce bon résultat, il y a lieu de faire quelques remarques critiques. Il est vrai que le Palais des Congrès a été assaini durant les années 2000 à 2002; pourtant il faut prévoir des améliorations dans les années à venir pour l'infrastructure technique, la signalétique, le chauffage, l'aération et la climatisation.

Kongresshaus – Sport- und Freizeitbetriebe / Palais des Congrès – Département sport et loisirs

	2010	2009
Erfolg gemäss LPV, PB/Résultat selon LPV, PB	- 2 000	88 000
Erfolg gemäss BAB/Résultat selon BAB	281 317	128 900
Eintritt nach Sparten und Kundengruppen/Entrées selon domaines et groupes de clients		
Verkaufte Abonnemente (inkl. 12er)/Abonnements vendus (y.c. à 12 entrées)	3 094	2 996
Anzahl Gymnastik-Lektionen/Nombre de leçons de gymnastique	1 589	1 296
Anzahl Teilnehmer Gymnastik-Lektionen/Nombre de participants aux leçons de gymnastique	17 526	13 107
Anzahl Cycling Lektionen/Nombre de leçons de cycling	362	448
Anzahl Teilnehmer Cycling-Lektionen/Nombre de participants aux leçons de cycling	3 237	3 480
Anzahl Wasserfitness-Lektionen/Nombre de leçons d'acqua-fitness	890	891
Anzahl Teilnehmer Wasserfitness-Lektionen/ Nombre de participants aux leçons d'acqua-fitness	9 648	9 220
Anzahl Schwimmschul-Lektionen/Nombre de leçons de natation	2 926	2 996
Anzahl Teilnehmer Schwimmschul-Lektionen/Nombre de participants aux leçons de natation	2 243	2 208
Anzahl Einzeleintritte Sauna/Nombre d'entrées à la sauna	4 512	3 972
Reklamationen (Qualität, Quantität)/Réclamations (qualité, quantité)	13	19
Unterhalt CTS/Entretien CTS	11 531	11 896

+ = Gewinn/bénéfice, - = Verlust/perte

Der Sport- und Freizeitbereich hat sich im Jahr 2010 in jeder Beziehung erfreulich entwickelt. Die Sparten Fitness, Gymnastik, Schwimmen – verbunden mit einer professionellen Betreuung – haben einem echten Bedürfnis entsprochen. Der Erfolg hat sich im Vergleich zum Jahr 2009 entsprechend wesentlich erhöht.

Durant toute l'année 2010 le département sport et loisirs s'est développé d'une manière réjouissante. Les domaines fitness, gymnastique, natation – de pair à une assistance professionnelle – répondaient à une véritable demande. Comparé à l'exercice 2009, le résultat a manifestement progressé.

Kongresshaus Palais des Congrès

Kongresshaus – Hallenbad/Palais des Congrès – Piscine

	2010	2009
Erfolg gemäss LPV, PB/Résultat selon LPV, PB	- 1 055 000	- 1 008 000
Erfolg gemäss BAB/Résultat selon BAB	- 810 275	- 799 750
Eintritte: Einzeleintritte, Schulen und Gruppen/Entrées: Entrées individuelles, écoles et groupes		
Einzeleintritte Erwachsene/Entrées individuelles adultes	18 394	17 419
Einzeleintritte AHV, Studenten, Lehrlinge/Entrées individuelles AVS, étudiants, apprentis	4 627	4 292
Einzeleintritte Kinder/Entrées individuelles enfants	13 754	12 502
Eintritte städtische Schulen/Entrées écoles municipales	6 452	6 713
12er Abonnemente/Abonnements de 12 entrées	2 003	1 795
Belegung Wasserflächen/Utilisation plans d'eau		
Öffentliche Belegung/Utilisation publique	81%	81%
Sportclubs/Clubs sportifs	15%	15%
Städtische Schulen/Ecoles municipales	4%	4%
Vermietung Clubs/Location à des clubs		
Swim Team	74%	74%
Andere/Autres	26%	26%
Reklamationen (Quantität, Qualität)/Réclamations (qualité, quantité)	7	12
Unterhalt CTS/Entretien CTS	24 609	15 221

+ = Gewinn/bénéfice, - = Verlust/perte

Das Hallenbad wurde im Berichtsjahr in der üblichen Form betrieben. Es war wie üblich gut ausgelastet. Der Erfolg konnte stabil gehalten werden.

Durant l'année 2010 la piscine a été exploitée dans sa forme usuelle. Comme d'habitude, son utilisation a été satisfaisante. Les résultats sont restés stables.

Kongresshaus – Restaurant/Palais des Congrès – Restaurant

	2010	2009
Erfolg gemäss LPV, PB/Résultat selon LPV, PB	45 000	45 000
Erfolg gemäss BAB/Résultat selon BAB	47 170	54 422
Reklamationen (Quantität, Qualität)/Réclamations (quantité, qualité)	Fremdvermietung/ Location à des externes	Fremdvermietung/ Location à des externes
Unterhalt CTS/Entretien CTS	5 005	5 840

+ = Gewinn/bénéfice, - = Verlust/perte

Das Kongresshaus Restaurant inkl. Bankettservice wurde bis Ende Mai 2010 durch die Rotonde AG betrieben. Nach einer eingehenden Evaluationsphase konnte per 1. Juni 2010 mit der DSR Stiftung ein neuer Mietvertrag unterzeichnet werden. Das Restaurant wurde von Juni bis August sanft renoviert und im September 2010 neu eröffnet. Durch den Mieterwechsel hat sich das Ergebnis im Vergleich zum Vorjahr leicht reduziert.

Jusqu'à fin mai 2010, l'exploitation du restaurant du Palais des Congrès, service des banquets y compris, était assurée par Rotonde SA. Après une phase d'évaluation conséquente, un nouveau contrat a été conclu au 1^{er} juin 2010 avec la Fondation DSR. Le restaurant a subi une légère rénovation de juin à août, puis a été ouvert en septembre 2010. Le changement de locataire a entraîné une légère diminution du résultat par rapport à l'exercice précédent.

Kongresshaus Palais des Congrès



Kongresshaus – Hochhaus / Palais des Congrès – Maison-tour

	2010	2009
Erfolg gemäss LPV, PB/Résultat selon LPV, PB	373 000	370 000
Erfolg gemäss BAB/Résultat selon BAB	447 991	380 125
Mieteinnahmen/Recettes locations	490 010	477 380
Unterhalt CTS/Entretien CTS	54 272	77 557

+ = Gewinn/bénéfice, - = Verlust/perte

Das Kongresshaus Hochhaus wird an verschiedene städtische Abteilungen vermietet. Aufgrund eines Raumengpasses der Abteilung öffentliche Sicherheit und Bevölkerung hat die CTS beschlossen, ihre Büros von 1,5 Etagen auf 1 Etage zu reduzieren und den frei werdenden Raum zusätzlich zu vermieten. Der Erfolg hat sich im Vergleich zum Vorjahr nicht zuletzt wegen dieser Massnahme erhöht. Auch hier gilt es jedoch festzuhalten, dass das Hochhaus bezüglich Heizung, Klimatisierung und Sanitäre Einrichtungen veraltet ist. Eine Anpassung an übliche Büroinfrastrukturen ist in absehbarer Zeit unumgänglich.

Les étages de la maison-tour du Palais des Congrès sont loués à différents départements municipaux. Le département de la sécurité et de la population se trouvant à l'étroit, la CTS a décidé de réduire ses bureaux de 1,5 à 1 étage, et de louer les locaux devenus disponibles.

Comparé à celui de l'exercice écoulé le résultat a progressé, en partie à cause de cette mesure prise. Ici aussi il faut relever que la maison-tour a veilli, particulièrement en ce qui concerne le chauffage, la climatisation et les installations sanitaires. Une adaptation à des structures usuelles de bureau doit être envisagée à court terme.

Eisstadion Stade de glace



Eisstadion – Öffentlicher Eislauf/Stade de glace – Patinoire publique

	2010	2009
Erfolg gemäss LPV, PB/Résultat selon LPV, PB	- 454 000	- 462 000
Erfolg gemäss BAB/Résultat selon BAB	- 387 472	- 470 775
Eintritte: Einzeleintritte, Schulen und Gruppen/Entrées: Entrées individuelles, écoles et groupes		
Einzeleintritte Erwachsene/Entrées individuelles adultes	5 111	4 048
Einzeleintritte AHV, Studenten, Lehrlinge/Entrées individuelles AVS, étudiants, apprentis	1 285	892
Einzeleintritte Kinder/Entrées individuelles enfants	8 164	7 032
Eintritte städtische Schulen/Entrées écoles municipales	4 690	5 485
Einzeleintritte Besucher/Entrées individuelles visiteurs	5 833	5 879
12er Abonnemente/Abonnements de 12 entrées	162	115
Saisonabonnemente/Abonnements de saison	49	51

+ = Gewinn/bénéfice, - = Verlust/perte

Die Anlagen im Bözingenfeld mit einem Innen- und einem Aussenfeld wurden im Berichtsjahr vom öffentlichen Eislauf und vom organisierten Sportbetrieb in der üblichen Form genutzt. Erfreulicherweise wurde das Angebot im Berichtsjahr deutlich mehr genutzt als im Vorjahr. Entsprechend hat sich auch das Ergebnis verbessert.

Les installations dans les champs de Boujean, comprenant une patinoire intérieure et extérieure, ont été utilisées dans leur forme usuelle durant cet exercice comptable pour du patinage public et des événements sportifs organisés. Il est réjouissant de constater que la demande d'utilisation a nettement augmenté durant cet exercice, ce qui a permis une belle progression du résultat.

Eisstadion Stade de glace

Eisstadion – Organisierter Sportbetrieb/Stade de glace – Evènements sportifs organisés

	2010	2009
Erfolg gemäss LPV, PB/Résultat selon LPV, PB	- 443 000	- 448 000
Erfolg gemäss BAB/Résultat selon BAB	- 449 381	- 371 051
Belegung Innenfeld, Aussenfeld/Utilisation de la patinoire intérieure, extérieure		
Freier Eislauf/Patinage libre	19%	21%
Nicht besetzt/Pas d'utilisation	20%	20%
Eisreinigung/Nettoyage de la glace	5%	3%
Klubs/Clubs	56%	56%
Vermietung Clubs/Location à des clubs		
EHCB/HCB	51%	50%
SCB	29%	27%
Andere Kunden/Autres clients	20%	23%
Vereinsrabatte/Rabais accordés aux sociétés	329 055	288 535

+ = Gewinn/bénéfice, - = Verlust/perte

Die Vermietung des Eisfeldes an die interessierten Clubs verläuft in geordnetem und kooperativem Rahmen.

Das Ergebnis hat sich im Vergleich zum Vorjahr verschlechtert. Dies ist auf die fehlenden Mietannahmen für Vorsaisoneis und die ausgeprägte sonntägliche Belegung des Eisstadions durch den EHC Biel zurückzuführen.

La location du stade de glace à des clubs intéressés se déroule dans un cadre ordonné et coopératif. Le résultat s'est détérioré par rapport à celui de l'exercice précédent. La raison en est le manque de recettes pour l'utilisation de la glace avant la saison, ainsi que la présence accrue du HCB les dimanches.

Eisstadion – Sommernutzung/Stade de glace – Utilisation estivale

	2010	2009
Erfolg gemäss LPV, PB/Résultat selon LPV, PB	19 000	19 000
Erfolg gemäss BAB/Résultat selon BAB	30 214	26 389

+ = Gewinn/bénéfice, - = Verlust/perte

Das Eisstadion wurde im Sommer wie bisher zu Verkehrserziehungszwecken, für den 100 km-Lauf sowie für die Generalversammlung der Raiffeisenbank Bielersee genutzt. Der Erfolg bewegt sich im Rahmen des Vorjahres

Comme d'habitude, le Stade de glace a été utilisé durant l'été pour des cours d'éducation routière, pour la course des 100 km de Bienne, ainsi que pour l'assemblée générale de la Banque Raiffeisen Lac de Bienne. Le résultat se maintient dans le cadre de l'exercice précédent.

Eisstadion – Restaurant/Stade de glace – Restaurant

	2010	2009
Erfolg gemäss LPV, PB/Résultat selon LPV, PB	75 000	75 000
Erfolg gemäss BAB/Résultat selon BAB	88 923	89 545

+ = Gewinn/bénéfice, - = Verlust/perte

Das Restaurant wurde wie bisher von Philippe Perret in der gewohnten Form betrieben. Das finanzielle Ergebnis war stabil.

Le restaurant a été exploité dans sa forme habituelle par Philippe Perret. Le résultat financier est resté stable.

Hirschensaal

Salle du Hirschen



Hirschensaal – Saalbetriebe/Salle du Hirschen – Exploitation des salles

	2010	2009
Erfolg gemäss LPV, PB/Résultat selon LPV, PB	- 47 000	- 45 000
Erfolg gemäss BAB/Résultat selon BAB	- 25 057	- 25 368
Anzahl Anlässe/Nombre de manifestations	43	45
Veranstalter der Anlässe/Organisateurs des manifestations		
Bözinger Vereine/Sociétés de Boujean	5	7
Bieler Verleine/Sociétés biennoises	26	23
Andere/Autres	12	15

+ = Gewinn/bénéfice, - = Verlust/perte

Der Hirschensaal wurde im Berichtsjahr in der üblichen Form betrieben. Der Erfolg war stabil.

Durant cet exercice comptable la salle du Hirschen a été exploitée dans sa forme usuelle. Le résultat est resté stable.

Volkshaus Maison du Peuple



Volkshaus – Saalbetriebe/Maison du Peuple – Exploitation des salles

	2010	2009
Erfolg gemäss LPV, PB/Résultat selon LPV, PB	- 173 000	- 175 000
Erfolg gemäss BAB/Résultat selon BAB	- 86 292	- 130 651
Anzahl Anlässe (ohne HKB)/Nombre de manifestations (sans HKB)	52	51
Belegungszahlen (mit HKB)/Nombre d'occupations (HKB y compris)	73%	75%
Mieteinnahmen/Recettes sur locations	64 565	65 320
Vereinsrabatte/Rabais accordés aux sociétés	12 587	18 880

+ = Gewinn/bénéfice, - = Verlust/perte

Der Volkshaussaal wurde im Berichtsjahr von Montag bis Donnerstag durch die Hochschule der Künste und an den Wochenenden für Anlässe genutzt. Die Auslastung war hoch und der Erfolg hat sich verbessert.

Durant l'exercice écoulé, la salle de la Maison du Peuple a été occupée du lundi au jeudi par les élèves de la Haute Ecole des Arts. Elle a servi à l'organisation d'évènements les fins de semaines. Le taux d'occupation a été élevé et le résultat a progressé.

Volkshaus Maison du Peuple



Volkshaus – Restaurant/Maison du Peuple – Restaurant

	2010	2009
Erfolg gemäss LPV, PB/Résultat selon LPV, PB	160 000	160 000
Erfolg gemäss BAB/Résultat selon BAB	160 328	162 869

+ = Gewinn/bénéfice, - = Verlust/perte

Das Restaurant Volkshaus wurde von der Rotonde AG gemietet und in der üblichen Form betrieben. Auch hier gilt es festzuhalten, dass die geplante Sanierung dringend notwendig ist.

Le restaurant de la Maison du Peuple a été exploité par la société Rotonde SA dans sa forme usuelle. A relever, ici aussi, que l'assainissement prévu devient de plus en plus indispensable.

Volkshaus – Dauervermietungen/Maison du Peuple – Locataires permanents

	2010	2009
Erfolg gemäss LPV, PB/Résultat selon LPV, PB	317 000	363 000
Erfolg gemäss BAB/Résultat selon BAB	403 261	410 537
Mieteinnahmen/Recettes sur locations	434 953	435 403
Unterhalt CTS/Entretien CTS	6 060	9 802

+ = Gewinn/bénéfice, - = Verlust/perte

Die Mietverhältnisse mit den Dauermietern im Volkshaus waren im Berichtsjahr stabil.

Les rapports de locations avec les locataires permanents sont restés stables durant cet exercice comptable.

Strandbad Plage de Bienne



Strandbad – Badeanstalt/Plage

	2010	2009
Erfolg gemäss LPV, PB/Résultat selon LPV, PV	- 219 000	- 217 000
Erfolg gemäss BAB/Résultat selon BAB	- 109 126	- 148 898
Eintritt nach Kundengruppen/Nombre d'entrées selon groupes de clients		
Einzeleintritte Erwachsene/Entrées individuelles adultes	24 726	28 876
Einzeleintritte AHV, Studenten, Lehrlinge/Entrées individuelles AVS, étudiants, apprentis	8 138	8 767
Einzeleintritte Kinder/Entrées individuelles enfants	8 332	10 089
Eintritte städtische Schulen/Entrées écoles municipales	1 036	1 795
12er Abonnemente/Abonnements de 12 entrées	360	322
Saisonabonnemente/Abonnements de saison	616	556
SBB-Abonnemente/Abonnements CFF	Keine SBB Aktion	28
Anzahl Anlässe/Nombre d'évènements	3, belegte Tage 20	6
Reklamationen (Quantität, Qualität)/Réclamations (quantité, qualité)	2	unter 5/ moins de 5

+ = Gewinn/bénéfice, - = Verlust/perte

Das Strandbad wurde im Jahr 2010 in der üblichen Form betrieben. Wegen eher weniger gutem Wetter musste ein leichter Eintrittsrückgang in Kauf genommen werden. Trotzdem konnte der Erfolg verbessert werden.

Durant l'année 2010, la plage a été exploitée dans sa forme habituelle. Une météo plutôt capricieuse a engendré un léger recul des entrées. Le résultat a toutefois pu être amélioré malgré tout.

Strandbad Plage de Bienne



Strandbad – Restaurant/Plage – Restaurant

	2010	2009
Erfolg gemäss LPV, PB/Résultat selon LPV, PB	40 000	40 000
Erfolg gemäss BAB/Résultat selon BAB	44 460	44 160

+ = Gewinn/bénéfice, - = Verlust/perte

Das Restaurant wurde von der Rotonde AG zur Zufriedenheit der CTS betrieben.

Le restaurant a été exploité par l'entreprise Rotonde SA à la satisfaction de la CTS.

Bootsplätze Places d'amarrage



Bootsplätze / Places d'amarrage

	2010	2009
Erfolg gemäss LPV, PB/Résultat selon LPV, PB	558 000	566 000
Erfolg gemäss BAB/Résultat selon BAB	573 269	564 964
Auslastung der Bootsplätze/Occupation des places d'amarrage		
Bieler/Biennois	49%	48%
in Bearbeitung/En discussion	2%	2%
Auswärtige/Externes	48%	44%
Freie Plätze/Places libres	1%	6%
Warteliste für Dauermieten/Temps d'attente pour locations permanentes		
Freie Plätze gross/Places libres, grandes	2	5
Freie Plätze klein/Places libres, petites	7	14
Warteliste für grosse Plätze/Liste d'attente pour grandes places	3	0
Warteliste für kleine Plätze/Liste d'attente pour petites places	82	75
Reklamationen (Qualität, Quantität)/Réclamations (qualité, quantité)	Allgemeines/ D'ordre général	Allgemeines wie fehlende Parkplätze, Duschen/ Manque de places de parc, douches
Unterhalt CTS/Entretien CTS	10 010	7 819

+ = Gewinn/bénéfice, - = Verlust/perte

Die Verwaltung und Bewirtschaftung des Kleinboothafens sowie der Hafenanlagen Vingelz, Zihl und Beurivage sowie von separaten Bojen erfolgte im Berichtsjahr in der üblichen Form. Speziell zu erwähnen ist die provisorische Aufhebung der Trockenplätze Müllermatte und der damit verbundene Umzug der Schiffe ins Strandbad. Nach einer Sanierungszeit von 2 Jahren sollte das Provisorium aufgehoben und wieder alle Plätze in der Müllermatte bezogen werden können. Das Ergebnis ist stabil geblieben.

Durant cet exercice comptable, l'administration et l'exploitation du port de petite batellerie, ainsi que des ports de Vigneules, de la Thièle, du Beurivage et des bouées séparées ont été maintenues dans leur forme habituelle. A relever la suppression provisoire des places au sec des prés Müller, et le déménagement des bateaux à la plage qu'elle a entraîné. Cette situation provisoire devrait durer 2 ans après quoi toutes les places sises sur les prés Müller devraient à nouveau pouvoir être occupées. Le résultat est resté stable.

5

Finanzielle Berichterstattung

Auf der nachfolgenden Jahresrechnung sind die realisierten Zahlen 2010 und 2009 sowie die Budgetwerte pro 2010 dargestellt. Die Darstellung entspricht dem Kontenplan für das Klein- und Mittelgewerbe.

Erfolgsrechnung

Die CTS kann auf ein erfreuliches Geschäftsjahr zurückblicken. Die Einnahmen haben sich im Kongresshaus sowohl im Saal- wie im Sport- und Freizeitbereich nochmals erhöht und die Einnahmen Hochhaus, Eisstadion, Hirschensaal, Volkshaus und Bootsplätze konnten stabil gehalten werden.

Der Aufwand hat sich im Bereich Einkauf Kongresstechnik, Personal und Energie leicht erhöht.

Die ausserordentlichen Aufwendungen umfassen verschiedene notwendige zeitliche Abgrenzungen und eine Rückstellung von CHF 240 000.– für Aufwendungen zur Bewerbung resp. Bearbeitung des Dossiers Stades de Bienne.

Beim Betriebsergebnis 3 handelt es sich um den Nettoaufwand aus der Betriebstätigkeit der CTS ohne Pachtaufwand zu Gunsten der Stadt, ohne Subventionen der Stadt und ohne Casinoertrag. Oder mit anderen Worten handelt es sich beim Betriebsergebnis 3 um denjenigen Betrag, den die Stadt Biel der CTS entweder in Form von Nettosubventionen oder von Casinoerträgen zur Erbringung der «Service-public»-Dienstleistungen zur Verfügung stellt. Die Entwicklung der letzten 13 Jahre zeigt folgendes Bild:

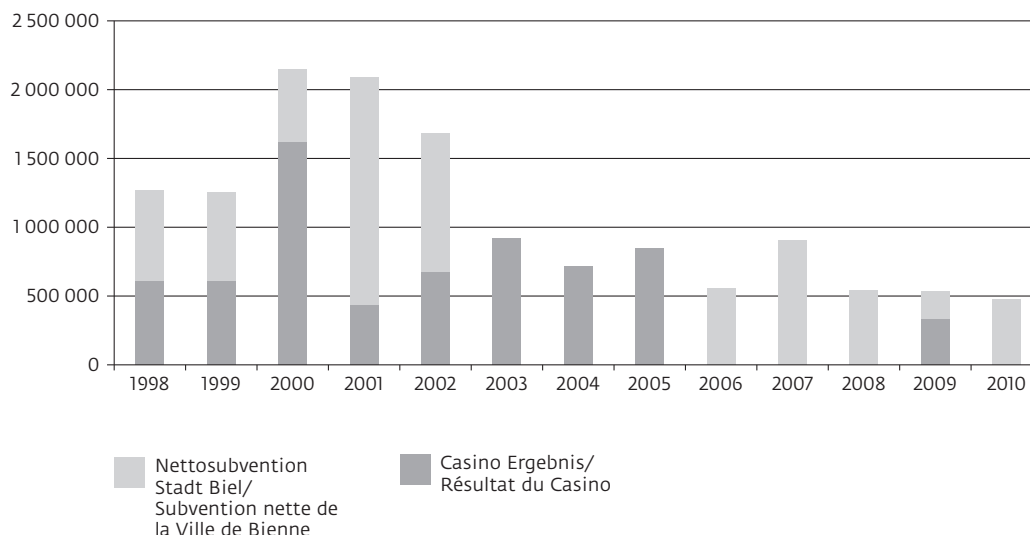
Rapport financier

Les chiffres réalisés en 2010 et 2009, ainsi que ceux du budget 2010 figurent sur les pages suivantes. La disposition correspond au plan comptable des petites et moyennes entreprises.

Compte d'exploitation

La CTS a toutes les raisons d'être satisfaite du résultat de cet exercice. Une fois encore les recettes du Palais du Congrès, ainsi que celles des salles et du département sport et loisirs enregistrent une augmentation, tandis que celles concernant la maison-tour, le Stade de glace, le Hirschensaal, la Maison du Peuple et les places d'amarrage sont restées stables. Les dépenses ont légèrement augmenté dans le secteur des achats de produits techniques pour les congrès, du personnel et de l'énergie. Les charges extraordinaires concernent différentes régularisations à temps nécessaires, de même qu'une réserve de CHF 240 000.– prévue pour la préparation du dossier concernant les Stades de Bienne.

Le résultat d'exploitation 3 s'applique aux charges nettes découlant de l'activité de la CTS, sans celles liées au contrat de fermage en faveur de la Ville, sans les subventions de la Ville, et sans les recettes du casino. En d'autres termes, le résultat d'exploitation 3 représente le montant que la Ville de Bienne met à la disposition de la CTS soit sous forme de subventions, ou de recettes du casino, pour lui permettre d'offrir des prestations de «service public». Le développement des 13 dernières années est représenté par le graphique suivant:



Die Jahre 2000 bis 2002 dürfen wegen ausserordentlichen Subventionszahlungen im Rahmen der Kongresshaussanierung nur bedingt mit berücksichtigt werden. Die Abbildung zeigt, dass die CTS im Jahr 2010 mit CHF 480 000.– (Vorjahr CHF 540 000.–) die tiefste Entschädigung in den 13 Jahren ihres Bestehens für die Abgeltung der «Service-Public»-Dienstleistungen von der Stadt Biel beansprucht hat.

Bilanz

Die Aktiven setzen sich aus flüssigen Mitteln, zeitlichen Abgrenzungen, der Beteiligung Casino und mobilem Anlagevermögen zusammen.

Die Passiven setzen sich aus üblichen Verbindlichkeiten wie Schulden aus Lieferungen und Leistungen, Mehrwertsteuer, anderen kurzfristige Verbindlichkeiten und Passiven Rechnungsabgrenzungen zusammen.

Das Eigenkapital konnte dank dem ausgewiesenen kleinen Gewinn gestärkt werden.

Anhang

Der Anhang umfasst die gemäss Obligationenrecht notwendigen Informationen inklusive der Risiko-beurteilung.

Du fait de versements extraordinaires de subventions faits dans le cadre de l'assainissement du Palais des Congrès, les années 2000 à 2002 doivent être considérées avec réserve. Il ressort de ce graphique qu'avec un montant de CHF 480 000.– (année précédente CHF 540 000.–), pour la CTS l'année 2010 représente celle pour laquelle elle aura demandé l'indemnité la plus faible, en 13 ans d'existence, à la Ville de Bienne comme dédommagement de ses prestations de «service public».

Bilan

Les actifs sont constitués de moyens disponibles, de régularisations à terme, de la participation du casino et de biens immobiliers.

Les passifs sont constitués d'engagements usuels tels que des créances provenant de livraisons et de prestations, de l'impôt à la valeur ajoutée, d'autres engagements à court terme et de postes transitoires passifs.

Grâce au modeste bénéfice réalisé, le capital-propre a pu être consolidé.

Annexes

Les annexes comprennent les informations exigées par le droit des obligations ainsi qu'une évaluation du risque.

Erfolgsrechnung pro/Compte de résultat	2010	2009	2010
In Schweizer Franken (CHF)/En francs suisses (CHF)	IST	IST	Budget
Einnahmen Kongresshaus/Recettes du Palais des Congrès	3 362 929	3 092 196	2 845 000
Einnahmen Hochhaus/Recettes de la Maison-Tour	575 559	570 207	559 000
Einnahmen Eisstadion/Recettes du Stade de Glace	971 636	929 204	931 000
Einnahmen Hirschensaal/Recettes de la Salle du Hirschen	36 713	44 088	40 000
Einnahmen Volkshaus/Recettes de la Maison du Peuple	700 078	696 470	666 000
Einnahmen Strandbad/Recettes de la Plage	278 981	270 729	250 000
Einnahmen Bootsplätze/Recettes des places d'amarrage	984 792	976 576	914 000
Ertragsminderungen/Rabais	- 622 681	- 596 200	- 628 000
Total Betriebsertrag/Total produits d'exploitation	6 288 006	5 983 269	5 577 000
Einkauf Kongresstechnik/Achats technique congrès	377 431	310 815	269 000
Personalaufwand/Charges du personnel	3 696 788	3 644 998	3 941 000
Unterhalt und Reparaturen/Entretien et réparations	591 218	586 247	611 000
Versicherungen, Gebühren/Assurances, taxes	198 973	198 531	202 000
Energieaufwand/Charges d'énergie	858 016	801 568	998 000
Büro- und Verwaltungsaufwand/Frais d'administration	104 521	116 927	180 000
Marketing-, Werbeaufwand/Frais de marketing, publicité	113 788	104 294	170'000
Sonstiger Betriebsaufwand/Autres charges d'exploitation	137 094	154 705	177 000
Total Betriebsaufwand/Total des charges d'exploitation	6 077 830	5 918 085	6 548 000
Betriebsergebnis 1 (vor Finanzerfolg und Abschreibungen)/			
Résultat d'exploitation 1 (avant produits financiers et amortissements)	210 176	65 184	- 971 000
Finanzertrag/Produits financiers	6 113	3 325	1 000
Finanzaufwand/Charges financières	- 11 768	- 12 822	- 16 000
Abschreibungen/Amortissements	- 124 626	- 106 049	- 151 000
Betriebsergebnis 2 (vor ausserord. Ergebnis und Steuern)/			
Résultat d'exploitation 2 (avant résultats extraord. et impôts)	79 894	- 50 362	- 1 137 000
Übrige Betriebserträge/Autres produits d'exploitation	6 000	6 000	6'000
Ausserordentlicher Ertrag/Produits extraordinaires	142 829	40 637	0
Ausserordentlicher Aufwand/Charges extraordinaires	- 700 844	- 526 524	0
Steuern/Impôts	- 795	- 972	- 1 000
Betriebsergebnis 3 (vor Pachtufwand, Subventionen, Casino)/			
Résultat d'exploitation 3 (avant fermages, subventions, Casino)	- 472 916	- 531 220	- 1 132 000
Subventionen/Subventions	2 950 000	1 950 000	2 950 000
Bezug aus Risikofonds/Rapport du Fonds des risques	0	750 000	0
Pachtufwand/Fermages	- 1 750 000	- 1 750 000	- 1 750 000
Casinoertrag/Produits Casino	147 068	156 677	144 000
Casinoaufwand/Charges Casino	- 113 847	- 4 127 516	- 127 000
Betriebsfremder Ertrag/Produits hors exploitation	0	4 100 000	0
Betriebsfremder Aufwand/Charges hors exploitation	0	- 71 739	0
Reduktion Defizitbeitrag Casino/Réduction défizit Casino	- 33 221	- 57 423	- 17 000
Rückerstattung Subventionen/Ristournes subventions	- 720 000	0	0
Einlage Risikofonds/Rapport du Fonds des risques	0	- 410 000	0
Jahresgewinn/Profit de l'année	7 084	8 780	68 000

Bilanz per 31.12. / Bilan au 31.12.

	2010	2009
Flüssige Mittel/Liquidités	3 011 353	2 036 238
Forderungen aus Leistungen/Créances résultant de prestations	172 963	221 357
./ . Delkreder/Ducroire	- 17 000	- 15 000
Andere Forderungen/Autres créances	27 818	39 409
Kto-Krt Casino Palace Biel AG/Casino Palace Bienne SA	6 174	0
Aktive Rechnungsabgrenzungen/Actifs de régularisation	333 715	367 614
Total Umlaufvermögen/Total actifs circulants	3 535 023	2 649 618
Beteiligung/Participation Casino Palace Biel AG	714 357	714 357
Mobile Sachanlagen/Mobiliers	215 321	154 402
Immobilien/Immobilier	1	1
Total Anlagevermögen/Total actifs immobilisés	929 679	868 760
Total Aktiven/Total des actifs	4 464 703	3 518 378
Schulden aus Leistungen/Dettes résultant de prestations	436 274	454 144
Verbindlichkeit Mehrwertsteuer/Dettes TVA	53 752	48 681
Andere kurzfristige Verbindlichkeiten/Autres dettes à court terme	116 024	116 066
Kto-Krt Stadt Biel/Ville de Bienne	353 678	70 457
Kto-Krt Casino Palace Biel AG/Casino Palace Bienne SA	0	283
Rechnungsabgrenzung/Passifs de régularisation	2 313 910	1 616 142
Leasing-Verbindlichkeiten/Dettes leasing	0	28 626
Rückstellung Risikofonds/Provision pour fonds des risques	633 505	633 505
Total Fremdkapital/Total fonds étrangers	3 907 144	2 967 903
Aktienkapital/Capital-actions	400 000	400 000
Allgemeine Reserven/Réserves générales	90 000	80 000
Freie Reserven/Réserves libres	30 000	30 000
Bilanzgewinn/Bénéfice résultant du bilan	37 559	40 474
Total Eigenkapital/Total fonds propres	557 559	550 474
Total Passiven/Total des passifs	4 464 703	3 518 378

Antrag des Verwaltungsrats an die Generalversammlung über die Verwendung des Bilanzgewinns

Proposition du Conseil d'administration à l'assemblée générale à l'emploi du bénéfice résultant du bilan

	2010	2009
Vortrag vom Vorjahr/Report de l'année précédente	30 474	31 695
Jahresgewinn/Profit de l'année	7 084	8 780
Zur Verfügung der Generalversammlung/À disposition de l'assemblée générale	37 559	40 474
Veränderung allgemeine Reserven/Changement des réserves générales	- 10 000	- 10 000
Bilanzgewinn (Vortrag auf neue Rechnung)/Résultat du bilan (Solde reporté)	27 559	30 474

Bericht der Revisionsstelle zur eingeschränkten Revision an die Generalversammlung der CTS – Congrès, Tourisme et Sport SA, Biel

Sehr geehrter Präsident
Sehr geehrte Damen und Herren

Als Revisionsstelle haben wir die Jahresrechnung (Bilanz, Erfolgsrechnung und Anhang) der CTS – Congrès, Tourisme et Sport SA für das am 31. Dezember 2010 abgeschlossene Geschäftsjahr geprüft.

Für die Jahresrechnung ist der Verwaltungsrat verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, diese zu prüfen. Wir bestätigen, dass wir die gesetzlichen Anforderungen hinsichtlich Zulassung und Unabhängigkeit erfüllen.

Unsere Revision erfolgte nach dem Schweizer Standard zur eingeschränkten Revision. Danach ist diese Revision so zu planen und durchzuführen, dass wesentliche Fehlaussagen in der Jahresrechnung erkannt werden. Eine eingeschränkte Revision umfasst hauptsächlich Befragungen und analytische Prüfungshandlungen sowie den Umständen angemessene Detailprüfungen der beim geprüften Unternehmen vorhandenen Unterlagen. Dagegen sind Prüfungen der betrieblichen Abläufe und des internen Kontrollsystems sowie Befragungen und weitere Prüfungshandlungen zur Aufdeckung deliktischer Handlungen oder anderer Gesetzesverstösse nicht Bestandteil dieser Revision.

Bei unserer Revision sind wir nicht auf Sachverhalte gestossen, aus denen wir schliessen müssten, dass die Jahresrechnung sowie der Antrag über die Verwendung des Bilanzgewinns nicht Gesetz und Statuten entsprechen.

Biel, 18. März 2011

Fiduco
Treuhandgesellschaft für Industrie und Handel AG
D. Hänni, Revisionsexperte, leitender Revisor
F. Moser, Revisionsexperte

Rapport de l'organe de révision sur le contrôle restreint à l'assemblée générale des actionnaires de CTS – Congrès, Tourisme et Sport SA, Bienne

Monsieur le Président,
Mesdames, Messieurs

En notre qualité d'organe de révision, nous avons contrôlé les comptes annuels (bilan, compte de profits et pertes et annexe) de CTS – Congrès, Tourisme et Sport SA pour l'exercice arrêté au 31 décembre 2010.

La responsabilité de l'établissement des comptes annuels incombe au Conseil d'administration alors que notre mission consiste à contrôler ces comptes. Nous attestons que nous remplissons les exigences légales d'agrément et d'indépendance.

Notre contrôle a été effectué selon la Norme suisse relative au contrôle restreint. Cette norme requiert de planifier et de réaliser le contrôle de manière telle que des anomalies significatives dans les comptes annuels puissent être constatées. Un contrôle restreint englobe principalement des auditions, des opérations de contrôle analytiques ainsi que des vérifications détaillées appropriées des documents disponibles dans l'entreprise contrôlée. En revanche, des vérifications des flux d'exploitation et du système de contrôle interne ainsi que des auditions et d'autres opérations de contrôle destinées à détecter des fraudes ne font pas partie de ce contrôle.

Lors de notre contrôle, nous n'avons pas rencontré d'élément nous permettant de conclure que les comptes annuels ainsi que la proposition concernant l'emploi du bénéfice ne sont pas conformes à la loi et aux statuts.

Bienne, le 18 mars 2011

Fiduco
Fiduciaire pour l'Industrie et le Commerce SA
D. Hänni, expert réviseur, responsable révision
F. Moser, expert réviseur

Anhang der Jahresrechnung Annexe aux comptes annuels

Nachfolgend sind nur jene Einzelrubriken gemäss OR Artikel 663b aufgeführt, bei denen Angaben zum Jahresabschluss erforderlich sind; nicht erforderliche Positionen sind weggelassen worden.

Seules sont indiquées ci-après les rubriques applicables aux comptes annuels de l'entreprise selon l'art. 663b CO.

On a renoncé à reprendre les rubriques inutiles.

	2010	2009
Eigentumsbeschränkungen für eigene Verpflichtungen oder abgetretene Aktiven Actifs mis en gage pour garantir les engagements de la société		
Liegenschaft/Immeuble T. Wyttenbach 2, Bienne – Buchwert/Valeur comptable	1	1
Schuldbriefe/Cédulas hypothécaires:		
im 1. Rang zu Gunsten/en 1 ^{er} rang en faveur de Palace Biel AG	500 000	500 000
im 2. Rang zu Gunsten/en 2 ^e rang en faveur de la ville de Bienne	800 000	800 000
Brandversicherungswerte der Sachanlagen/ Valeur d'assurance-incendie des immobilisations corporelles		
Immobilien/Immobilier	6 023 300	6 023 300
Waren und Einrichtungen/Stocks et installations	9 060 000	9 060 000
Verbindlichkeiten gegenüber Vorsorgeeinrichtungen/ Dettes auprès des institutions de prévoyance	851	0
Beteiligungen/Participations		
Casino Palace Biel AG/Casino Palace Bienne SA – Buchwert/Valeur comptable	714 357	714 357
Aktienkapital nominell/Capital-actions valeur nominale	500 000	500 000
Anteil CTS nominell/Quote-part CTS valeur nominale	500 000	500 000
Anteil CTS in Prozent/Quote-part CTS en pourcentage	100%	100%
Zweck der Gesellschaft: Betrieb von Tischspielen, Spielautomaten und anderen Spielen/ But de la société: Exploitation de tables de jeu, d'automates et autres jeux		
Jahresgewinn/Bénéfice annuel	14 888	157 435
Total Aktiven/Total des actifs	1 511 347	1 503 848
Total Fremdkapital/Total fonds étrangers	525 486	532 876
Total Eigenkapital/Total capital propre	985 861	970 972

Risikobeurteilung

Der Verwaltungsrat hat sich basierend auf einer unternehmensspezifischen Risikomatrix mit den für die Jahresrechnung wesentlichen Risiken auseinandergesetzt und falls notwendig, erforderliche Massnahmen beschlossen.

Evaluation des risques

Le conseil d'administration a discuté, sur la base d'un tableau spécifique, des risques les plus importants en rapport avec les comtes annuels. Il a décidé de prendre les mesures nécessaires où cela s'impose.



6

Kontaktadressen / Adresses de contact

CTS – Congrès, Tourisme et Sport SA

Zentralstrasse 60/Rue Centrale 60

2502 Biel-Bienne

T +41 (0)32 329 19 19

F +41 (0)32 329 19 20

info@ctsbien-bienne.ch

www.ctsbien-bienne.ch

Kongresshaus/Palais des Congrès Hochhaus/Maison-tour

Zentralstrasse 60/Rue Centrale 60

2502 Biel-Bienne

T +41 (0)32 329 19 19

Fitness- und Wellnesscenter Centre de fitness et de wellness

Zentralstrasse 60/Rue Centrale 60

2502 Biel-Bienne

T +41 (0)32 329 19 50

Eisstadion/Stade de glace

Länggasse 71/Chemin du Long-Champ 71

2504 Biel-Bienne

T +41 (0)32 341 35 55

F +41 (0)32 341 35 87

Strandbad Biel/Plage de Bienne

Uferweg 40

2560 Nidau

T +41 (0)32 329 19 19

Hafenanlagen/Installations portuaires

Zentralstrasse 60/Rue Centrale 60

2502 Biel-Bienne

T +41 (0)32 329 19 19

Volkshaus/Maison du Peuple

Aarbergstrasse 112/Rue d'Aarberg 112

2502 Biel-Bienne

T +41 (0)32 329 19 19

Hirschensaal/Salle du Hirschen

Bözingenstrasse 161/Rue de Boujean 161

2504 Biel-Bienne

T +41 (0)32 329 19 19



